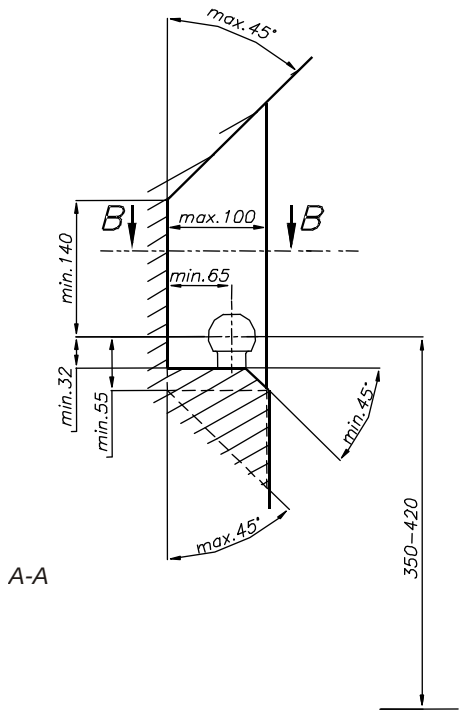
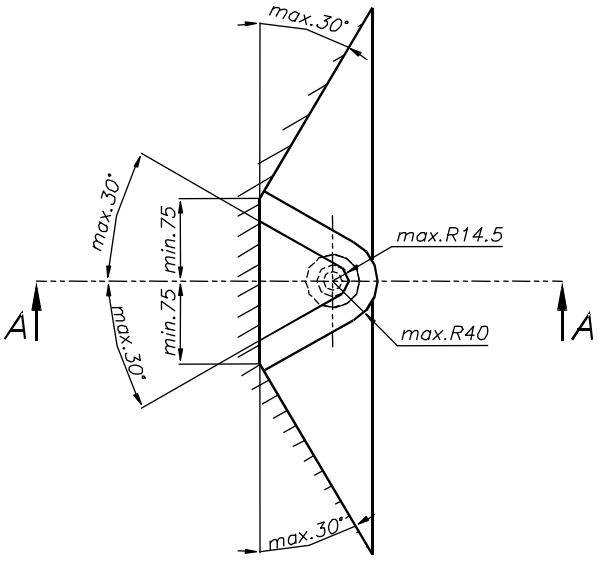


A-A

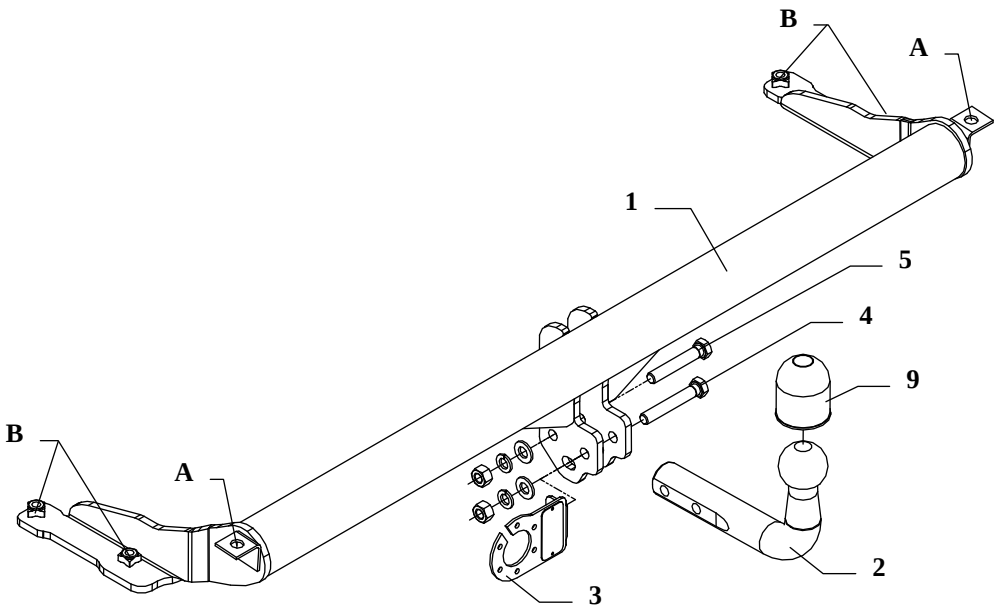


B-B

(D) Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
(CZ) Volný prostor ve smyslu Přílohy VII,obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
(F) L´espace libre doit être garanti conformément à l'annexe VII, illustracion 30 de la directive 94/20/ CE.
(GB) The clearance specified in apendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EC must be guaranteed.
(PL) Zagwarantować swobodną przestrzeń zgodnie z załącznikiem VII, rysunek 30 dyrektywy 94/20/CE.
(SK) Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice 94/20/EC musí byť zaručená.

(D) * bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
(CZ) * při celkové přípustné hmotnosti vozidla
(F) * pour poids total en charge autorizé du véhicule
(GB) * at gross vehicle weight rating
(PL) * przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
(SK) * pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

MONTAGE - und BETRIEBSANLEITUNG DER ANHÄNGEKUPPLUNG



Die Anhängekupplung (Katalognummer **K04**) ist für folgende Fahrzeugtypen zugelassen: **VOLKSWAGEN GOLF II, 3/5 Türer, JETTA II, 2/4 Türer, schmale Stoßstange,** ab Bj. 08.1983 bis 10.1991 dient zum ziehen der Anhänger mit der Gesamtlast von **1300 kg** und der Kugelstützlast von max. **75 kg**.

VON DEM HERSTELLER

Die Zuverlässigkeit der Anhängekupplung ist jedoch auch von der ordnungsgemäßen Montage und der richtigen Nutzung abhängig. Daher werden Sie gebeten, sorgfältig die folgende Montageanleitung zu lesen und sich an die entsprechenden Anweisungen zu beachten.

Die Anhängekupplung muss an den vom Fahrzeughersteller vorgeschriebenen Befestigungsstellen montiert werden.

Anbauanleitung

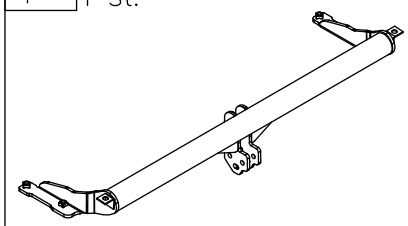
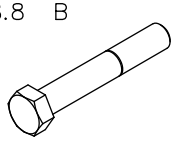
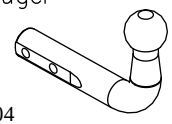
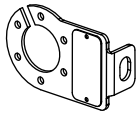
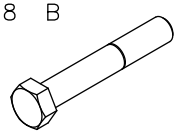
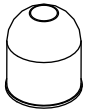
1. Die hintere Stoßstange demontieren, indem man vier Schrauben M10 links und rechts an der Fahrzeugunterseite losschraubt.
2. Die Stoßstangenhalter von der Stoßstange abschrauben.
3. Die Stoßstange an den Tragarmen (Pos. 1) durch die Löcher der Anhängekupplung (Pos. A), anstelle der demontierten Stoßstangenhalter, festziehen.
4. Die so vorbereitete Stoßstange mit der Anhängekupplung an das Fahrzeug bringen und mit den Schrauben M10 (die nach dem Abschrauben der Stoßstange übrig geblieben sind – 4St.) durch die Löcher der Anhängekupplung (Pos. B) festziehen.
5. Die Kupplungskugel der Anhängekupplung (Pos. 2) und das Halteblech der Steckdosenplatte (Pos. 3) mit Hilfe von den mitgelieferten Schrauben 12x75mm (Pos. 4) und M12x70mm (Pos. 5) festziehen.
6. Alle Schrauben gemäß den Angaben in der Tabelle festdrehen.
7. Die Elektroinstallation gemäß der Bedienungsanleitung des Herstellers anschließen.
8. Falls nötig, den durch die Montage beschädigten Farbanstrich an der Anhängekupplung ausbessern.

Drehmomente für Schrauben und Muttern 8.8:	
M 8 - 25 Nm	**M 10 -** 55 Nm
M 12 - 85 Nm	**M 14 -** 135 Nm

ACHTUNG

- Nach dem Anbau der Anhängekupplung sind die nationalen Vorschriften zur Anbauabnahme und zur Änderung der Fahrzeugpapiere zu beachten.
- Das Fahrzeug sollte mit seitlichen Blinkern und Rückspiegeln, deren Abstand mindestens der Anhängerbreite entspricht, ausgestattet werden.
- Alle Befestigungsschrauben sind nach ca. 1000 km Anhängerbetrieb zu prüfen und nachzuziehen.
- Die Kugel der Anhängekupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Zubehör:

Pos. 1 Tragarme der Anhängekupplung 1 St. 	Pos. 5 Schraube 8.8 B 1 St. M12x70mm 
	Pos. 6 Mutter 8 B 2 St. M12
Pos. 2 Kupplungskugel 1 St.  Artikelnummer-KL1K04	Pos. 7 Unterlegscheibe 2 St. ø 13 mm
Pos. 3 Steckdosenhalteplatte 1 St.  Artikelnummer-BL1K04	Pos. 8 Federring 2 St. ø 12,2 mm
Pos. 4 Schraube 8.8 B 1 St. M12x75mm 	Pos. 9 Kugelschutz 1 St. 

PPUH AUTO-HAK S.J.

Produkcja Zaczepów Kulowych
Henryk & Zbigniew Nejman
76-200 SŁUPSK ul. Słoneczna 16K
tel/fax (059) 8-414-414; 8-414-413
E-mail: office@autohak.com.pl
www.autohak.com.pl

Anhängekupplung

Klasse: **A50-X** Katalog nr **K04**

zugelassen zur Montage an folgenden Fahrzeugtypen:

Hersteller: **VOLKSWAGEN**
Modell: **GOLF II**
Typ: **3/5 Türer, schmale Stoßstange**
Modell: **JETTA II**
Typ: **2/4 Türer, schmale Stoßstange**
ab Bj. 08.1983 bis 10.1991

Technische Daten:
D – Wert : **6,95 kN**
Max. Masse Anhänger: **1300 kg**
Max. Stützlast: **75 kg**

Homologationsnummer gemäß der Richtlinien der EKG/ONZ 55.01 Vorschrift: E20-55R-01 0945

EINLEITUNG

Die Anhängekupplung erfüllt die Vorschriften der Verkehrssicherheit. Sie beeinflusst die Fahrsicherheit und daher ist ausschließlich nur vom Fachpersonal zu montieren. Es dürfen keinesfalls Konstruktionsänderungen vorgenommen werden. Sonst erlischt die Verwendungszulassung.

Falls es eine Isolationsschicht oder Fahrzeugunterbodenschutz gibt, wo die Anhängerkupplung befestigt wird, so sind diese zu entfernen. Andere Karosseriestellen und gebohrte Löcher sind mit der Antikorrosionsfarbe anzustreichen.

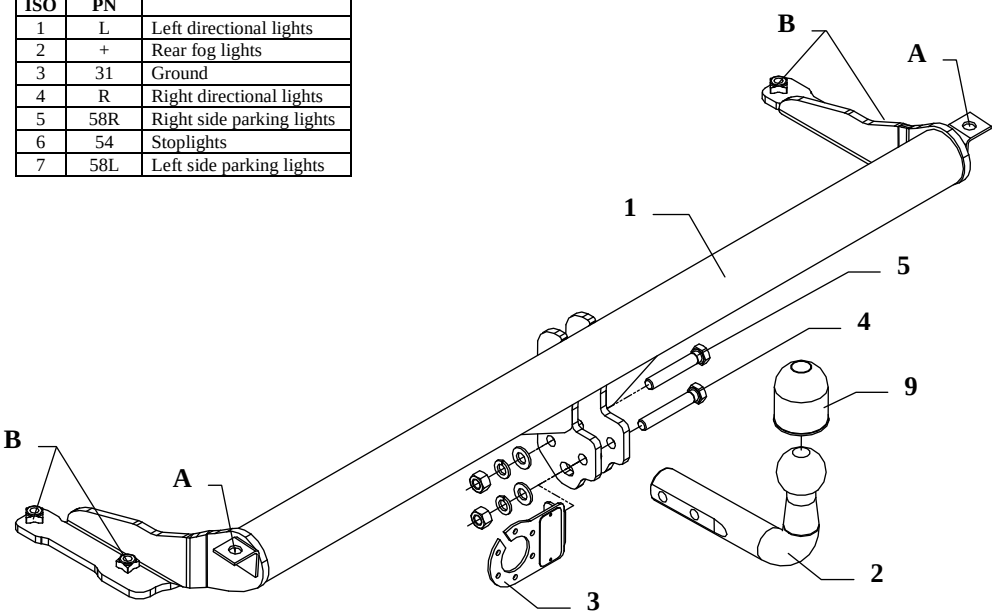
Für die Belastungswerte gelten die vom Fahrzeughersteller angegebenen Daten bzw. max. Masse der Anhänger und max. Stützlast. Dabei dürfen die Höchstkennwerte der Anhängekupplung nicht überschritten werden.

D-Wert Formel:

$$\frac{\text{max. Masse Anhänger [kg] x Max. Fahrzeuggesamtgewicht [kg]}}{\text{max. Masse Anhänger [kg] + Max. Fahrzeuggesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = D\ [kN]$$

FITTING INSTRUCTION

Clamp mark in acc. with		Cables joining
ISO	PN	
1	L	Left directional lights
2	+	Rear fog lights
3	31	Ground
4	R	Right directional lights
5	58R	Right side parking lights
6	54	Stoplights
7	58L	Left side parking lights



This towing hitch is designed to assembly in following cars: **VOLKSWAGEN GOLF II, 3/5 door, narrow bumper,** and **VOLKSWAGEN JETTA II, 2/4 doors, narrow bumper,** produced since 08.1983 till 10.1991 catalogue no. **K04** and is prepared to tow trailers max total weight **1300 kg** and max vertical mass **75 kg**.

From manufacturer

Thank you for buying our product. Their reliability has been confirmed in many tests. Reliability of towing hitch depends also on correct assembly and right operation. For this reasons we kindly ask to read carefully this instruction and apply to hints.

The towing hitch should be install in points described by a car producer.

The instruction of the assembly

1. Disassemble the bumper – unscrew four bolts M10 from the left and right side (from the bottom of the car).
2. Unscrew original brackets from the bumper.
3. In places disassembled brackets fix bumper to the main bar of the towing hitch (pos. 1) through holes (pos. A).
4. Put that prepared bumper with towing hitch and fix it to the car using bolts M10 (original from disassembled bumper - 4 pcs.) through holes (pos. B).
5. Fix tow ball (pos. 2) using bolt M12x75mm (pos. 4) and M12x70mm (pos. 5). With bolt M12x75mm fix also a socket plate (pos. 3). See figure 1.
6. Tighten all bolts according to the torque shown in the table.
7. Connect electric wires of 7-poles socket according to the instruction of the car. (Recommend to make at authorized service station).
8. Complete paint layer damaged during installation.

Torque settings for nuts and bolts (8,8):	
M 8 - 25 Nm	**M 10** - 55 Nm
M 12 - 85 Nm	**M 14** - 135 Nm

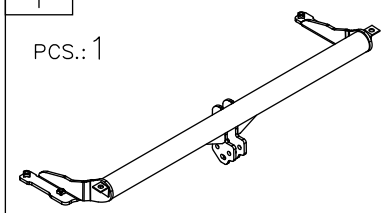
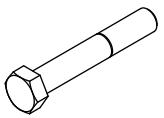
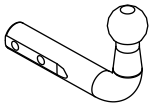
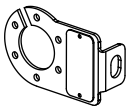
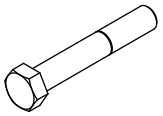
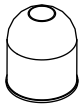
NOTE

After install the towing hitch you should get adequate note in registration book (at authorised service station).The car should be equipped with:

- Indicators
- Tow mirrors

After 1000km of exploitation check all bolts and nuts. The ball of towing hitch must be always kept clear and conserve with a grease.

Towing hitch accessories:

Pos. 1 Main bar PCS.: 1 	Pos. 5 Bolt 8,8 B M12x70mm PCS.: 1 
	Pos. 6 Nut 8 B M12 PCS.: 2
Pos. 2 Tow ball PCS.: 1 	Pos. 7 Plain washer ø12mm PCS.: 2
Pos. 3 Socket plate PCS.: 1 	Pos. 8 Spring washer ø12mm PCS.: 2
Pos. 4 Bolt 8,8 B M12x75mm PCS.: 1 	Pos. 9 Ball cover PCS.: 1 

PPUH AUTO-HAK S.J.

Produkcja Zaczepów Kulowych
Henryk & Zbigniew Nejman
76-200 SŁUPSK ul. Słoneczna 16K
tel/fax (059) 8-414-414; 8-414-413
E-mail: office@autohak.com.pl
www. autohak.com.pl

Towing hitch (without electrical set)

Class: **A50-X** Cat. no. **K04**
Designed for:
Manufacturer: **VOLKSWAGEN**
Model: **GOLF II**
Type: **3/5 door, narrow bumper**
Model: **JETTA II**
Type: **2/4 doors narrow bumper**
produced since 08.1983 till 10.1991

Technical data:
D-value: **6,95 kN**
maximum trailer weight: **1300 kg**
maximum vertical cup mass: **75 kg**

Approval number acc. to regulations EKG/ONZ 55.01: E20-55R-01 0945

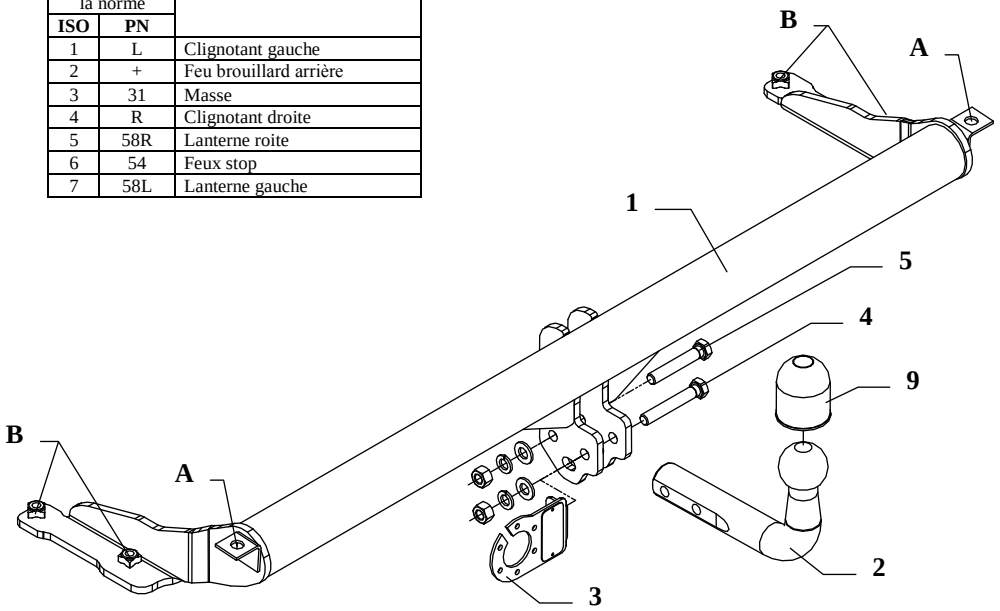
Foreword

This towing hitch is designed according to rules of safety traffic regulations. The towing hitch is a safety component and can be install only by qualified personnel. Any alteration or conversion of the towing hitch is prohibited and would lead to cancellation of design certification. Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the matting surfaces of the towing hitch.
The vehicle manufacturer's specifications regarding trailer load and max. vertical cup load are decisive for driving whereat values for the towing hitch cannot be exceeded.
D-value formula:

$$\frac{\text{Max trailer weight [kg]} \times \text{Max vehicle weight [kg]}}{\text{Max trailer weight [kg]} + \text{Max vehicle weight [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = D\ [\text{kN}]$$

INSTRUCTION
De montage et d'exploitation de l'attelage

Désignation de borne selon la norme		Connexion des câbles
ISO	**PN**	
1	L	Clignotant gauche
2	+	Feu brouillard arrière
3	31	Masse
4	R	Clignotant droite
5	58R	Lanterne roite
6	54	Feux stop
7	58L	Lanterne gauche



L'attelage est conçu pour être monté sur la voiture: **VOLKSWAGEN GOLF II, 3/5 portes, pare-chocs étroite, VOLKSWAGEN JETTA II, 2/4 portes, pare-chocs étroite,** produit à partir de 08.1983 au 10.1991, numéro de catalogue **K04** et est utilisé pour tracter des remorques du poids total maximum **1300 kg** et une poids max. sur la boule de **75 kg**.

DE LA PART DU FABRICANT

Merci d'avoir choisi l'attelage produit par notre société. Son fiabilité a été confirmée dans de nombreux tests et par les opinions des clients satisfaits. Toutefois, la fiabilité des dispositifs d'attelage à boule dépend aussi de l'installation et de l'exploitation correcte. Pour cette raison, nous vous demandons de lire attentivement cette instruction de montage et de respecter les conseils.

L'attelage doit être monté dans des emplacements prévus à ce but par le fabricant de voiture.

Instructions de montage

1. Pour monter l'attelage il faut démonter le pare-chocs. Dévisser les quatre vis M10 à droite et à gauche du dessous du véhicule.
2. Dévisser du pare-chocs les supports de fixation d'origine.
3. Serrer le pare-chocs à la traverse (pos.1) à travers des trous de l'attelage (pos.A) à la place des supports démontés.
4. Placer le pare-chocs avec l'attelage au véhicule et serrer à l'aide des vis M10 (du démontage du pare-chocs – 4 pièces) à travers des trous de l'attelage (pos.B).
5. Serrer la boule de l'attelage (pos.2) à l'aide des vis: M12x75mm (pos.4) et M12x70mm (pos. 5). Serrer la tôle sous la prise (pos.3) à l'aide de première de ces vis. Voir le dessin.
6. Serrer toutes les vis aux couples de serrage, comme indiqué dans le tableau.
7. Connecter les câbles de la prise 7-broche – à l'installation électrique en conformité avec les instructions du constructeur automobil (recommandé la mise en œuvre d'une station-service autorisée).
8. Réparer les dommages à la peinture causés durant l'installation.

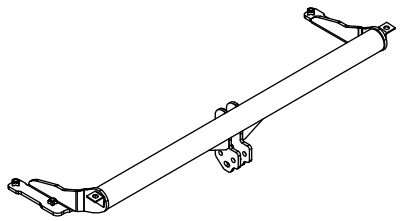
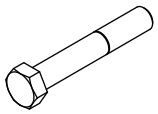
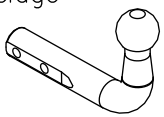
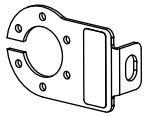
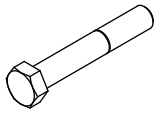
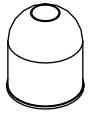
Couples de serrage recommandé pour les vis et les écrous 8,8:

M6 - 11 Nm	**M 8 -** 25 Nm	**M 10 -** 50 Nm
M 12 - 87 Nm	**M 14 -** 138 Nm	**M16** - 210 Nm

Attention

Vérifier le serrage de toute la boulonnerie après 1 000 km de traction.
La boule d'attelage doit être maintenue propre et conservée de graisse consistente.

Equipement de l'attelage:

Pos. 1 Traverse Nombre de pièces: 1 	Pos. 5 Vis 8,8 B M12x70mm  Nombre de pièces: 1
	Pos. 6 Ecrou 8 B M12 Nombre de pièces: 2
Pos. 2 Boule d'attelage  Nombre de pièces: 1	Pos. 7 Rondelle ø13mm Nombre de pièces: 2
Pos. 3 Support de prise  Nombre de pièces: 1	Pos. 8 Rondelle à ressort ø12,2mm Nombre de pièces: 2
Pos. 4 Vis 8,8 B M12x75mm  Nombre de pièces: 1	Pos. 9 Cache boule  Nombre de pièces: 1

PPUH AUTO-HAK ż.J.

Fabrication des dispositifs d'attelage à boule
Henryk & Zbigniew Nejman
76-200 SŁUPSK ul. Słoneczna 16K
tel/fax +48 (59) 8-414-414; 8-414-413
E-mail: office@autohak.com.pl
www.autohak.com.pl

Attelage sans faisceau électrique

Classe: **A50-X** Numéro de cat. **K04**
Conçu pour être monté sur véhicule:
Fabricant: **VOLKSWAGEN**
Modèle: **GOLF II**
Type: **3/5 portes, pare-chocs étroite,**
Fabricant: **VOLKSWAGEN**
Modèle: **JETTA II**
Type: **2/4 portes pare-chocs étroite,**
Produit à partir de 08.1983 au 10.1991

Caractéristiques techniques:
Valeur **D**: **6,95 kN**
Masse totale tractable:: **1300 kg**
Poids max. sur
la boule d'attelage: **75 kg**

Numéro d'homologation conforme aux lignes directrices fixées par le règlement CEE-NU 55.01: E20-55R-01 0945

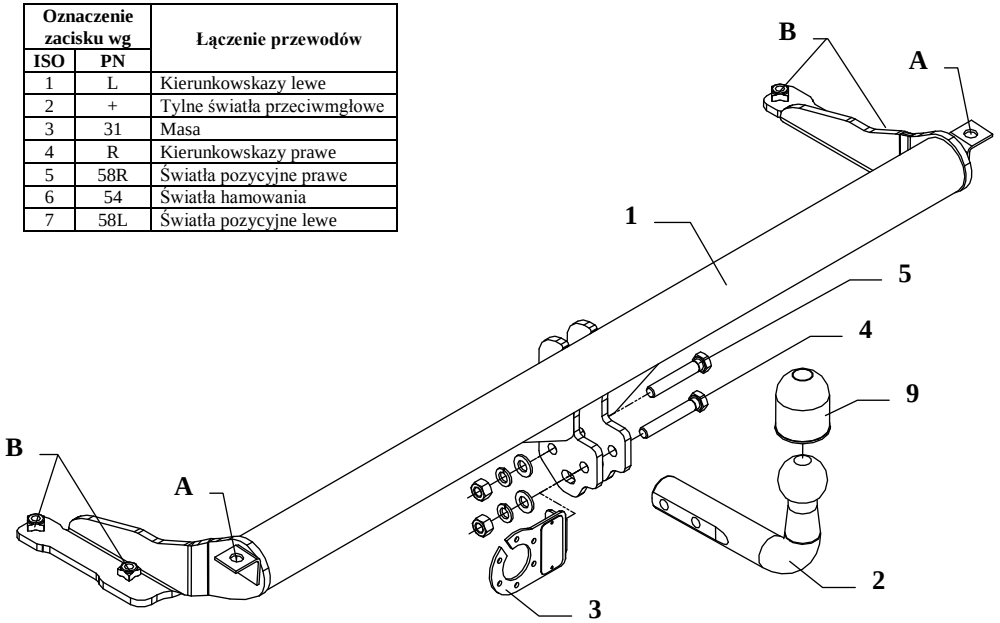
Information préliminaire

L'attelage est conçu en conformité avec les principes de sécurité de la circulation route. L'attelage est un facteur qui influence la sécurité routiere et peut être installé uniquement par du personnel qualifié.
Toute modification sur la construction de l'attelage est interdite. Cela entraîne l'annulation de l'autorisation de mise en circulation. S'il y en a, enlever le mastic isolant ou la couche de protection au châssis, à proximité de la surface d'appui du crochet. Appliquer une couche de protection antirouille sur les parties nues de la carrosserie et sur les trous.
Les informations contraignantes quant aux valeurs des charges sont celles, fournies par le constructeur de véhicule, ou le poids maximal de remorque et pression max autorisée sur la boule d'attelage. Les valeurs des paramètres du dispositif ne peuvent pas être dépassées.
La formule pour calculer la puissance D:

$$\frac{\text{Poids maximal tractable [kg]} \times \text{Poids total en charge (voiture) [kg]}}{\text{Poids maximal tractable [kg]} + \text{Poids total en charge (voiture) [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = D\ [kN]$$

INSTRUKCJA
Montażu i eksploatacji zaczepu kulowego

Oznaczenie zacisku wg		Łączenie przewodów
ISO	PN	
1	L	Kierunkowskazy lewe
2	+	Tylne światła przeciwmgłowe
3	31	Masa
4	R	Kierunkowskazy prawe
5	58R	Światła pozycyjne prawe
6	54	Światła hamowania
7	58L	Światła pozycyjne lewe



Zaczep kulowy przeznaczony jest do zamontowania w samochodach: **VOLKSWAGEN GOLF II, 3/5 drz., wąski zderzak,** oraz **VOLKSWAGEN JETTA II, 2/4 drz., wąski zderzak,** produkowane od 08.1983r. do 10.1991r. nr katalogowy **K04** i służy do ciągnięcia przyczep o masie całkowitej **1300 kg** i nacisku na kulę max **75 kg**.

OD PRODUCENTA

Dziękujemy za wybór produkowanego przez naszą firmę zaczepu kulowego. Jego niezawodność została potwierdzona licznymi testami oraz opiniami zadowolonych klientów. Jednakże niezawodność zaczepów kulowych jest zależna również od prawidłowego montażu oraz prawidłowej eksploatacji. Z tego powodu prosimy Państwa o staranne przeczytanie niniejszej instrukcji montażu oraz przestrzeganie właściwych wskazówek.

Zaczep należy zamontować w miejscach do tego celu przeznaczonych przez producenta samochodu.

Kolejność czynności przy montażu

1. W celu zamontowania zaczepu należy zdemontować zderzak poprzez odkręcenie czterech śrub M10 po lewej i prawej stronie od spodu samochodu.
2. Od zderzaka należy odkręcić fabryczne wsporniki mocujące.
3. Zderzak przykręcić do belki głównej zaczepu (poz. 1) poprzez otwory zaczepu (poz. A) w miejsce zdemontowanych wsporników.
4. Włożyć tak przygotowany zderzak z zaczepem do samochodu i przykręcić śrubami M10 (pozostałymi po odkręceniu zderzaka – 4szt.) poprzez otwory zaczepu (poz. B).
5. Przykręcić część kulistą zaczepu (poz. 2) śrubami: M12x75mm (poz. 4) oraz M12x70mm (poz. 5). Pierwszą z tych śrub przykręcić również blachę pod gniazdo (poz. 3). Patrz rysunek.
6. Dokręcić wszystkie śruby z momentem jak pokazano w tabeli.
7. Podłączyć przewody gniazdka 7 – bieg. do instalacji elektrycznej zgodnie z instrukcją fabryczną samochodu (zaleca się wykonanie w ASO).
8. Uzupełnić ewentualne ubytki powłoki malarskiej zaczepu powstałe w trakcie montażu.

Zalecany moment skręcający dla śrub i nakrętek 8,8:	
M 8 - 25 Nm	**M 10 -** 55 Nm
M 12 - 85 Nm	**M 14 -** 135 Nm

UWAGA

Po zamontowaniu zaczepu kulowego należy uzyskać wpis w dowodzie rejestracyjnym pojazdu na „stacji kontroli pojazdów" właściwej dla miejsca zamieszkania.

Samochód powinien być wyposażony w :

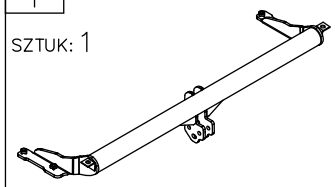
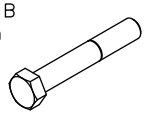
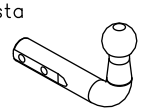
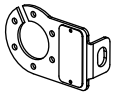
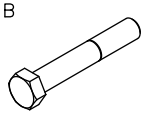
-kierunkowskazy boczne

-lusterka boczne o rozstawie co najmniej szerokości przyczepy

Sprawdzać śruby mocujące zaczepu kulowego po około 1 000 km przebiegu eksploatacji.

Kula zaczepu musi być utrzymana w czystości i konserwowana smarem stałym.

Wyposażenie zaczepu:

Poz. 1 Belka główna SZTUK: 1 	Poz. 5 Śruba 8.8 B M12x70mm SZTUK: 1 
	Poz. 6 Nakrętka 8 B M12 SZTUK: 2
Poz. 2 Część kulista SZTUK: 1 	Poz. 7 Podkładka płaska ø12mm SZTUK: 2
Poz. 3 Płyta gniazda SZTUK: 1 	Poz. 8 Podkładka sprężysta ø12mm SZTUK: 2
Poz. 4 Śruba 8.8 B M12x75mm SZTUK: 1 	Poz. 9 Osłona kuli SZTUK: 1

KARTA GWARANCYJNA

Producent udziela gwarancji niniejszą kartą gwarancyjną na okres 24 miesięcy licząc od dnia zakupu zaczepu kulowego do samochodów:

VOLKSWAGEN GOLF II - 3/5 drz., wąski zderzak
oraz **VOLKSWAGEN JETTA II – 2/4 drz., wąski zderzak**
produkowanego od 08.1983r. do 10.1991r.

Data produkcji ..... Data zakupu.....

Zakres gwarancji obejmuje wyłącznie wady jakościowe wynikające z winy producenta.
Gwarancja nie obejmuje natomiast uszkodzeń zawinionych przez nabywcę, wynikających z niewłaściwego montażu, użytkowania lub konserwacji, uszkodzeń mechanicznych, normalnego zużycia podczas eksploatacji itp.
Gwarancja udzielona na zakupiony towar nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawiesza uprawnień kupującego wynikających z niezgodności towaru z umową.
Reklamacje należy zgłaszać w punkcie sprzedaży, składając jednocześnie kartę gwarancyjną. Usunięcie "wady" następuje po stwierdzeniu przez punkt sprzedaży wspólnie z producentem słuszności złożonej reklamacji.
Reklamacja powinna być załatwiona w ciągu 14 dni od dnia uznania reklamacji. Karta gwarancyjna jest nieważna jeżeli nie jest wypełniona i podpisana.

Data zgłoszenia reklamacji: .....

PPUH AUTO-HAK S.J.

Produkcja Zaczepów Kulowych
Henryk & Zbigniew Nejman
76-200 SŁUPSK ul. Słoneczna 16K
tel/fax (059) 8-414-414; 8-414-413
E-mail: office@autohak.com.pl
www. autohak.com.pl

Zaczep kulowy bez wyposażenia elektrycznego

Klasa: **A50-X** Nr kat. **K04**
Przeznaczony do zamontowania w samochodach:
Producent: **VOLKSWAGEN**
Model: **GOLF II**
Typ: **3/5 drz., wąski zderzak**
Model: **JETTA II**
Typ: **2/4 drz. wąski zderzak**
produkowane od 08.1983r. do 10.1991r.

Dane techniczne:
wartość siły **D**: **6,95 kN**
maksymalna masa przyczepy: **1300 kg**
maksymalny nacisk na kulę: **75 kg**

Numer homologacji zgodnie z wytycznymi regulaminu EKG/ONZ 55.01: E20-55R-01 0945

INFORMACJA WSTĘPNA

Zaczep kulowy jest skonstruowany zgodnie z zasadami bezpieczeństwa ruchu drogowego. Zaczep kulowy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez personel wyspecjalizowany. Niedopuszczalne jest dokonywanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji zaczepu. Powoduje to wygaśniecie dopuszczenia do stosowania. W przypadku obecności masy izolacyjnej lub osłony podwozia w miejscu przylegania zaczepu, należy ją usunąć. Nieosłonięte miejsca karoserii oraz wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.
Informacjami wiążącymi odnośnie wartości obciążeń są dane podawane przez producenta samochodu, względnie wartości maksymalnej masy przyczepy oraz maksymalnego nacisku na kulę, przy czym wartości parametrów zaczepu kulowego nie mogą być przekroczone.
Wzór do obliczania wartości siły D:

$$\frac{\text{Maks. masa przyczepy [kg]} \times \text{Maks. masa samochodu [kg]}}{\text{Maks. masa przyczepy [kg]} + \text{Maks. masa samochodu [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = D\ [\text{kN}]$$